

## ПРОБЛЕМЫ СРАВНИТЕЛЬНОГО ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

**Мамбетова Н.К.**

*Учитель английского языка, Школа №6, Узбекистан, Нукус*

**Даулетжанова А.Б.**

*Учитель английского языка, Школа №6, Узбекистан, Нукус*

**Аннотация:** В статье рассмотрены актуальные методы совершенствования преподавания иностранных языков в общеобразовательных учреждениях. Главной целью сопоставительного способа преподавания языков в практике обучения является формирование у детей знаний, умений и навыков, обеспечивающих владение языком как средством общения.

**Ключевые слова:** иностранный язык, родной язык, сопоставительный метод, преподавание, школа.

В современном быстро меняющемся мире не для кого не секрет, что мобильность и умение быстро получать новую информацию и использовать ее на профессиональном уровне ключевые качества для специалиста в любой сфере деятельности. В этой связи возрастает потребность владения несколькими иностранными языками, как минимум, на уровне понимания. В свою очередь такая необходимость выдвигает иные требования к процессу обучения иностранным языкам и к его преподавателям. Сегодня все больше внимания уделяется возможностям изучения большого количества иностранных языков одновременно. Для этого необходимо выработать единую систему, позволяющую быстро и эффективно овладевать всеми необходимыми языковыми навыками.

В настоящее время совершенствование преподавания иностранных языков в общеобразовательных учреждениях является актуальной проблемой. Родной язык играет важную роль не только как важнейшее средство коммуникации, но и как незаменимый инструмент овладения результатами познавательной деятельности человеческого мышления, как основная форма проявления и бытия национальной культуры, как непосредственное отражение самобытной национальной психологии, как первейшее средство социализации личности.

Можно полностью убрать родной язык с уроков иностранного. Но тогда ученик в лучшем случае научится свободно изъясняться на изученном языке, но не сможет читать на нем серьезные тексты, писать и говорить на сложные темы. Для воспитания этих высших умений нужна практика чтения с переводом на родной язык. Сравнение совпадений значений и различий в семантике и этимологии слов, обозначающих в двух языках одинаковые или сходные предметы и явления, сопоставление грамматических категорий обоих языков заставит учащихся по-новому взглянуть на давно знакомое и привычное в родном языке. Сопоставление с иностранным языком выведет навыки и знания, бессознательно усвоенные в раннем детстве, из автоматизма, заставит думать о явлениях родного языка, относиться к ним сознательно и, быть может, заронит интерес к дальнейшим самостоятельным занятиям.

Дети, изучая родной язык, которым они практически уже владеют, занимаются осознанием своего мышления, чем не занимается - и это надо всячески подчеркнуть - ни один из предметов, преподаваемых в школе. Однако опыт показывает, что, не имея термина для сравнения, очень трудно осознавать значения слов и категорий родного языка. Очень просто и естественно подобный термин для сравнения дает второй, т.е. иностранный, язык.

Главной целью сопоставительного способа преподавания языков в практике обучения является формирование у детей знаний, умений и навыков, обеспечивающих владение языком как средством общения. При использовании сопоставительного метода преподавания соблюдаются основные современные педагогические принципы обучения, это принцип личностно-ориентированного обучения, культурно-ориентированный и деятельно-ориентированный принципы. Наблюдается постепенный переход от учебно-познавательной деятельности детей к самостоятельной

деятельности, появляется потребность в творческом поиске точек соприкосновения языков и их различий, т.е. их уникальности.

Использование сопоставительного метода при изучении языков, который помогает усвоению образного строя языков.

Цели использования сопоставительного метода:

- обогатить словарный запас учащихся;
- привить любовь и уважение к культуре родного языка и другого народа;
- научить анализировать, сравнивать, сопоставлять;
- показать взаимосвязь языков.

Сравнение начинается с первого же урока в пятом классе, когда начинается знакомство с языком. Чтобы снять страх учащихся перед изучением нового языка и даже повысить интерес к предмету, я сообщаю им, что многие слова из французского языка они уже знают. Они видят на доске слова на французском языке и должны догадаться о переводе, затем появляется картинка. (это могут быть слова *mandarine* , *classe* , *table* , *telephone* , *sport* ). Здесь опора может быть как на L1 так и на родной, в данном случае речь идет о триглоссии. Сравнение трёх языков в дальнейшем происходит на уровне частоты повторяемости бытовой лексики , так как славянские, романские и германские языки имеют общую индоевропейскую основу, например: *soeur* - *sister* -сестра, *trois* - *three* -три, *thé* - *tea* - чай и т. д. Здесь уместно упражнение на перевод. Даны два слова из L1 и родного и нужно дописать третье, или даны слова из L1 и L2 написать русский перевод.

Значение и написание слов совпадают:

*Adresse*, *avenue*, *centre*, *demi*, *garage*, *journal*, *page*, *parents*, *retard* , *route*

Значения совпадают, написание - похоже:

*Aider* - *aid* (помогать), *clair* - *clear* (светлый), *aider* - *aid* (помогать), *commode* - *commodious* (удобный), *entrer* - *enter* (входить), *envoyer* - *envoy*

(посылать), idée - idea (идея), lettre - letter (буква), manuel - manual (учебник), r é parer - repair (чинить), perroquet - parrot (попугай), recevoir - receive (получать), dictéé - dictation (диктант), russe -russian (русский), schéma - scheme (схема), téléphoner - telephone (звонить)

Чем больше лексический запас школьников в первом иностранном языке, тем больше опор они могут получить при изучении второго иностранного языка.

Наличие у учащихся достаточно активного словаря ускоряет овладение языка и облегчают обучение чтению за счёт понимания на основе узнавания, то или иного слова. В рамках обмена опытом с коллегами из других школ, мы проводим открытые уроки, участвую в районных семинарах, размещаю статьи по данной теме. Наша программа курса изучения английского языка как второго иностранного в классах средней общеобразовательной школы может быть интересна как учителям нашей школы, так и учителям других школ, где преподается L2.

Вполне очевидно, работа по обучению учащихся L2 содержит определенные трудности. Для эффективного обучения и реализации сопоставительного подхода учителю также необходимо самому в достаточной степени владеть иностранным языком, который является основным для учащихся. Но в любом случае учитель английского языка должен стремиться к сохранению своего предмета в школьном образовании и к сохранению себя в профессии.

#### **Литературы:**

1. Аракин, В.Д. Сравнительная типология английского и русского языков: учебник / В.Д. Аракин. - 4-е изд., 2000. - 256 с.
2. Щепилова А.В. «Теория и методика обучения французскому языку как второму
3. Яковлева Л . Н . Межкультурная коммуникация как основа обучения второго иностранного языка // ИЯШ. – 2001., № 6
4. Образовательный портал **uzedu.uz**
5. Образовательный портал **obrazovaniye-gid.ru**